
2010**Ausgegeben zu Bonn am 10. März 2010****Nr. 5**

Tag	Inhalt	Seite
1. 3.2010	Einundzwanzigste Verordnung zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See und des Protokolls von 1988 zu diesem Übereinkommen (21. SOLAS-Änderungsverordnung – 21. SOLAS-ÄndV)	106
3. 2.2010	Bekanntmachung der deutsch-russischen Vereinbarung über die Zusammenarbeit bei der Vernichtung chemischer Waffen auf dem Hoheitsgebiet der Russischen Föderation	117
10. 2.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Aufhebung des Sichtvermerkszwangs für Flüchtlinge	118
16. 2.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Vereinbarung über die Vorrechte und Befreiungen der Internationalen Atomenergie-Organisation	119
17. 2.2010	Bekanntmachung des deutsch-palästinensischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	120
18. 2.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes	122
24. 2.2010	Bekanntmachung des Corrigendums 1 und der 1. Berichtigung der Anlage zur 1. ADN-Änderungsverordnung	122

**Einundzwanzigste Verordnung
zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1974
zum Schutz des menschlichen Lebens auf See
und des Protokolls von 1988 zu diesem Übereinkommen
(21. SOLAS-Änderungsverordnung – 21. SOLAS-ÄndV)**

Vom 1. März 2010

Auf Grund des § 9 Absatz 1 Satz 1 Nummer 2, 4, 5 und 7 sowie Absatz 2 Nummer 1 des Seeaufgabengesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 26. Juli 2002 (BGBl. I S. 2876), von denen § 9 Absatz 1 Satz 1 Nummer 2 durch Artikel 1 Nummer 8 Buchstabe a Doppelbuchstabe aa und bb des Gesetzes vom 8. April 2008 (BGBl. I S. 706) und § 9 Absatz 1 Satz 1 Nummer 7 durch Artikel 1 Nummer 6 Buchstabe b des Gesetzes vom 25. Juni 2004 (BGBl. I S. 1389) geändert worden ist, verordnet das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung:

Artikel 1

Folgende in London vom Schiffssicherheitsausschuss (MSC) der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation angenommene Entschlüsse werden hiermit in Kraft gesetzt:

1. MSC.239(83) vom 12. Oktober 2007 zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (BGBl. 1979 II S. 141, 142), das zuletzt durch Entschluß MSC.216(82) vom 8. Dezember 2006 (BGBl. 2009 II S. 1226 – Anlageband) geändert worden ist,
2. a) MSC.204(81) vom 18. Mai 2006 und
b) MSC.240(83) vom 12. Oktober 2007,
jeweils zur Änderung des Protokolls von 1988 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (BGBl. 1994 II S. 2458 – Anlageband), das zuletzt durch Entschluß MSC.227(82) vom 8. Dezember 2006 (BGBl. 2009 II S. 1226 – Anlageband) geändert worden ist.

Die Entschlüsse werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung kann den Wortlaut der amtlichen deutschen Übersetzung des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See und des Protokolls von 1988 zu diesem Übereinkommen in der vom Inkrafttreten dieser Verordnung an geltenden Fassung im Bundesgesetzblatt bekannt machen.

Artikel 3

- (1) Die Verordnung tritt am Tag nach der Verkündung in Kraft.
- (2) Die Entschlüsse treten für die Bundesrepublik Deutschland mit Wirkung vom 1. Juli 2009 in Kraft.

Berlin, den 1. März 2010

Der Bundesminister
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
Peter Ramsauer

Entschlieung MSC.239(83)
(angenommen am 12. Oktober 2007)

Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1974
zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner zuletzt geänderten Fassung

Resolution MSC.239(83)
(adopted on 12 October 2007)

Amendments to the International Convention
for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended

Résolution MSC.239(83)
(adoptée le 12 octobre 2007)

Adoption d'amendements à la Convention internationale
de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée

(Übersetzung)

The Maritime Safety Committee,

recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

recalling further article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 (hereinafter referred to as "the Convention"), concerning the amendment procedure applicable to the Annex to the Convention, other than to the provisions of chapter I thereof,

having considered, at its eighty-third session, amendments to the Convention, proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

1. adopts, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. determines, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 2009, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. invites SOLAS Contracting Governments to note that, in accordance with

Le Comité de la sécurité maritime,

rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

rappelant également l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS) (ci-après dénommée «la Convention»), qui a trait à la procédure d'amendement de l'Annexe à la Convention, à l'exclusion du chapitre I,

ayant examiné, à sa quatre-vingt-troisième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention,

1. adopte, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. décide que, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} janvier 2009, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;
3. invite les Gouvernements contractants à la Convention SOLAS à noter que,

Der Schiffssicherheitsausschuss –

in Anbetracht des Artikels 28 Buchstabe b des Übereinkommens über die Internationale Seeschifffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses

sowie in Anbetracht des Artikels VIII Buchstabe b des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (SOLAS) (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) betreffend das Verfahren zur Änderung der Anlage des Übereinkommens mit Ausnahme von deren Kapitel I;

nach der auf seiner dreiundachtzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungen des Übereinkommens, die nach dessen Artikel VIII Buchstabe b Ziffer i vorgeschlagen und weitergeleitet worden waren –

1. beschließt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer iv des Übereinkommens die Änderungen des Übereinkommens, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser Entschlieung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vi Nummer 2 Doppelbuchstabe bb des Übereinkommens, dass die Änderungen als am 1. Januar 2009 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mehr als ein Drittel der Vertragsregierungen des Übereinkommens oder aber Vertragsregierungen, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreaumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, ihren Einspruch gegen die Änderungen notifiziert haben;
3. fordert die SOLAS-Vertragsregierungen auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass

article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 July 2009 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. requests the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the Convention;
5. further requests the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Contracting Governments to the Convention.

Annex

Amendments to
the International Convention
for the Safety of Life at Sea, 1974,
as amended

Chapter IV Radiocommunications

Part A General

- 1 The following new regulation 4-1 is added after the existing regulation 4:

„Regulation 4-1 GMDSS satellite providers

The Maritime Safety Committee shall determine the criteria, procedures and arrangements for the evaluation, recognition, review and oversight of the provision of mobile satellite communication services in the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS) pursuant to the provisions of this chapter.”

Chapter VI Carriage of cargoes

- 2 The following new regulation 5-1 is added after the existing regulation 5:

„Regulation 5-1 Material safety data sheets

Ships carrying MARPOL Annex I cargoes, as defined in Appendix I to Annex I of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, and marine fuel oils shall be provided with a material safety data sheet prior to the loading of such cargoes based on the recommendations developed by the Organization.”

conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention, les amendements entreront en vigueur le 1^{er} juillet 2009 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

4. prie le Secrétaire général de communiquer, conformément à l'article VIII b) v) de la Convention, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements joint en annexe à tous les Gouvernements contractants à la Convention;
5. prie également le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention.

Annexe

Amendements à la
Convention internationale de 1974
pour la sauvegarde de la vie humaine
en mer, telle que modifiée

Chapitre IV Radiocommunications

Partie A Généralités

- 1 Après l'actuelle règle 4, ajouter la nouvelle règle 4-1 ci-après:

«Règle 4-1 Prestataires de services par satellite dans le cadre du SMDSM

Le Comité de la sécurité maritime doit décider des critères, procédures et modalités à appliquer pour évaluer, agréer, passer en revue et contrôler les services mobiles de communication par satellite fournis dans le cadre du système mondial de détresse et de sécurité en mer (SMDSM) en application des dispositions du présent chapitre.»

Chapitre VI Transport de cargaisons

- 2 Après l'actuelle règle 5, ajouter la nouvelle règle 5-1 ci-après:

«Règle 5-1 Fiches de données de sécurité pour matière dangereuse

Les navires qui transportent des cargaisons relevant de l'Annexe I de MARPOL, telles que définies à l'appendice I de l'Annexe I du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, et des fuel-oils pour moteurs marins doivent recevoir une fiche de données de sécurité pour matière dangereuse avant de charger de telles cargaisons, compte tenu des recommandations élaborées par l'Organisation.»

nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vii Nummer 2 des Übereinkommens die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 1. Juli 2009 in Kraft treten;

4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer v des Übereinkommens allen Vertragsregierungen des Übereinkommens beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zu übermitteln;
5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsregierungen des Übereinkommens sind, Abschriften der Entschließung und ihrer Anlage zu übermitteln.

Anlage

Änderungen des
Internationalen Übereinkommens
von 1974
zum Schutz des menschlichen
Lebens auf See
in seiner zuletzt geänderten Fassung

Kapitel IV Funkverkehr

Teil A Allgemeine Bestimmungen

- 1 Nach der bisherigen Regel 4 wird folgende neue Regel 4-1 angefügt:

„Regel 4-1 Anbieter von Satellitendiensten im GMDSS

Der Schiffssicherheitsausschuss legt die Kriterien, Verfahren und Vorkehrungen für die Bewertung, Anerkennung und Überprüfung der Bereitstellung von mobilen Satellitenkommunikationsdiensten im Weltweiten Seenot- und Sicherheitsfunksystem (GMDSS) sowie die Aufsicht darüber nach diesem Kapitel fest.“

Kapitel VI Beförderung von Ladung

- 2 Nach der bisherigen Regel 5 wird folgende neue Regel 5-1 angefügt:

„Regel 5-1 Sicherheitsdatenblätter

Schiffe, die Ladungen nach Anlage I zu MARPOL, und zwar nach Anhang I zur Anlage I des Protokolls von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe, und Schiffskraftstoffe befördern, sind vor der Beladung mit solchen Ladungen mit einem Sicherheitsdatenblatt auf der Grundlage der Empfehlungen der Organisation zu versehen.“

Appendix**Appendice****Anhang****Certificates****Certificats****Zeugnisse****Form of Nuclear Passenger Ship Safety Certificate**

3 In the table of paragraph 2.1.3 in the section commencing with the words "THIS IS TO CERTIFY:", the reference to "regulation II-1/13" is replaced by "regulation II-1/18³⁾", the words "C.1, C.2, C.3" are replaced by "P.1, P.2, P.3" and the following footnote is added:

³⁾ For ships constructed before 1 January 2009, the applicable subdivision notation "C.1, C.2 and C.3" should be used."

4 After the existing paragraph 2.10 in the section commencing with the words "THIS IS TO CERTIFY:", the following new paragraphs 2.11 and 2.12 are added:

"2.11. the ship was/was not¹⁾ subjected to an alternative design and arrangements in pursuance of regulation II-2/17 of the Convention;

2.12 a Document of approval of alternative design and arrangements for fire safety is/is not¹⁾ appended to this Certificate.

¹⁾ Delete as appropriate."

Form of Nuclear Cargo Ship Safety Certificate

5 After the existing paragraph 2.9 in the section commencing with the words "THIS IS TO CERTIFY:", the following new paragraphs 2.10 and 2.11 are added:

"2.10 the ship was/was not³⁾ subjected to an alternative design and arrangements in pursuance of regulation II-2/17 of the Convention;

2.11 a Document of approval of alternative design and arrangements for fire safety is/is not³⁾ appended to this Certificate.

³⁾ Delete as appropriate."

Modèle de Certificat de la sécurité pour navire nucléaire à passagers

3 Dans le tableau de l'alinéa 2.1.3 de la section commençant par les mots «IL EST CERTIFIÉ:», remplacer le renvoi à la règle «II-1/13» par «II-1/18³⁾» et les mentions «C.1, C.2, C.3» par «P.1, P.2, P.3» et ajouter la note de bas de page ci-après:

³⁾ Dans le cas des navires construits avant le 1^{er} janvier 2009, il convient d'utiliser la marque de compartimentage applicable «C.1, C.2 et C.3»."

4 À la suite du paragraphe 2.10 actuel de la section commençant par les mots «IL EST CERTIFIÉ:», ajouter les nouveaux paragraphes 2.11 et 2.12 ci-après:

«2.11 que le navire a fait/n'a pas fait¹⁾ l'objet d'autres conceptions et dispositifs en application de la règle II-2/17 de la Convention;

2.12 qu'un document d'approbation d'une autre conception ou d'un autre dispositif pour la protection contre l'incendie est/n'est pas¹⁾ joint au présent Certificat.

¹⁾ Rayer la mention inutile.»

Modèle de Certificat de sécurité pour navire nucléaire de charge

5 Après le paragraphe 2.9 actuel de la section commençant par les mots «IL EST CERTIFIÉ:», ajouter les nouveaux paragraphes 2.10 et 2.11 ci-après:

«2.10 que le navire a fait/n'a pas fait³⁾ l'objet d'autres conceptions et dispositifs en application de la règle II-2/17 de la Convention;

2.11 qu'un document d'approbation d'une autre conception ou d'un autre dispositif pour la protection contre l'incendie est/n'est pas³⁾ joint au présent Certificat.

³⁾ Rayer la mention inutile.»

Form des Sicherheitszeugnisses für Reaktor-Fahrgastschiffe

3 In dem mit den Wörtern „Hiermit wird bescheinigt“ beginnenden Abschnitt wird in der Tabelle innerhalb des Absatzes 2.1.3 die Bezugnahme auf „Regel II-1/13“ ersetzt durch die Bezugnahme auf „Regel II-1/18³⁾“, die Bezeichnungen „C.1, C.2, C.3“ werden ersetzt durch die Bezeichnungen „P.1, P.2, P.3“ und folgende Fußnote wird angefügt:

„³⁾ Bei vor dem 1. Januar 2009 gebauten Schiffen sollen die jeweiligen Unterteilungsbezeichnungen „C.1, C.2 und C.3“ verwendet werden.“

4 Nach Absatz 2.10 werden in dem mit den Wörtern „Hiermit wird bescheinigt“ beginnenden Abschnitt folgende neue Absätze 2.11 und 2.12 angefügt:

„2.11 dass das Schiff alternative Ausführungen und Anordnungen nach Regel II-2/17 des Übereinkommens aufweist/nicht aufweist¹⁾;

2.12 dass diesem Zeugnis eine Bescheinigung über die Zulassung alternativer Ausführungen und Anordnungen auf dem Gebiet der Brandsicherheit als Anhang beigelegt ist/nicht beigelegt ist¹⁾).

¹⁾ Nichtzutreffendes streichen.“

Form des Sicherheitszeugnisses für Reaktor-Frachtschiffe

5 Nach Absatz 2.9 werden in dem mit den Wörtern „Hiermit wird bescheinigt“ beginnenden Abschnitt folgende neue Absätze 2.10 und 2.11 angefügt:

„2.10 dass das Schiff alternative Ausführungen und Anordnungen nach Regel II-2/17 des Übereinkommens aufweist/nicht aufweist³⁾;

2.11 dass diesem Zeugnis eine Bescheinigung über die Zulassung alternativer Ausführungen und Anordnungen auf dem Gebiet der Brandsicherheit als Anhang beigelegt ist/nicht beigelegt ist³⁾).

³⁾ Nichtzutreffendes streichen.“

Entschlieung MSC.204(81)

(angenommen am 18. Mai 2006)

Beschlussfassung über Änderungen des Protokolls von 1988 zu dem
Internationalen Übereinkommen von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

Resolution MSC.204(81)

(adopted on 18 May 2006)

Adoption of Amendments to the Protocol of 1988
relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

Résolution MSC.204(81)

(adoptée le 18 mai 2006)

Adoption d'amendements au Protocole de 1988 relatif à la
Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

(  bersetzung)

The Maritime Safety Committee,

recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

recalling also article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (hereinafter referred to as "the Convention") and article VI of the Protocol of 1988 relating to the Convention (hereinafter referred to as "the 1988 SOLAS Protocol") concerning the procedure for amending the Convention and the 1988 SOLAS Protocol,

recalling further article VI(b) of the 1988 SOLAS Protocol which stipulates, *inter alia*, that amendments to the Annex to the Protocol shall be adopted and brought into force in accordance with the procedure applicable to the adoption and entry into force of amendments to chapter I of the Annex to the Convention, as specified in subparagraphs (iv), (vi)(1) and (vii)(1) of paragraph (b) of article VIII of the Convention,

noting that, in accordance with article VIII(b)(vi)(1) of the Convention, an amendment to the Annex to the 1988 SOLAS Protocol shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two thirds of the Parties to the Protocol,

having considered, at its eighty-first session, amendments to the 1988 SOLAS Protocol proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) of the Convention and article VI(b) of the 1988 SOLAS Protocol,

Le Comité de la sécurité maritime,

rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

rappelant également l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (ci-après dénommée «la Convention») et l'article VI du Protocole de 1988 relatif à la Convention (ci-après dénommé «le Protocole SOLAS de 1988») concernant la procédure d'amendement de la Convention et du Protocole SOLAS de 1988,

rappelant en outre l'article VI b) du Protocole SOLAS de 1988, qui dispose notamment que les amendements à l'Annexe du Protocole doivent être adoptés et mis en vigueur conformément à la procédure applicable à l'adoption et à l'entrée en vigueur des amendements au chapitre I de l'Annexe de la Convention, ainsi qu'il est spécifié aux alinéas iv), vi) 1) et vii) 1) du paragraphe b) de l'article VIII de la Convention,

notant que, conformément à l'article VIII b) vi) 1) de la Convention, un amendement à l'Annexe du Protocole SOLAS de 1988 est réputé avoir été accepté à la date à laquelle il a été accepté par les deux tiers des Parties au Protocole,

ayant examiné, à sa quatre-vingt-unième session, les amendements au Protocole SOLAS de 1988 qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention et à l'article VI b) du Protocole SOLAS de 1988,

Der Schiffssicherheitsausschuss –

in Anbetracht des Artikels 28 Buchstabe b des Übereinkommens ber die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses;

ferner in Anbetracht des Artikels VIII Buchstabe b des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) und des Artikels VI des Protokolls von 1988 zu diesem Übereinkommen (im Folgenden als „SOLAS-Protokoll von 1988“ bezeichnet) betreffend das Verfahren zur Änderung des SOLAS-Protokolls von 1988

sowie in Anbetracht des Artikels VI Buchstabe b des SOLAS-Protokolls von 1988, der unter anderem festlegt, dass Änderungen der Anlage des Protokolls nach dem Verfahren beschlossen und in Kraft gesetzt werden, das nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffern iv, vi Nummer 1 und vii Nummer 1 auf die Beschlussfassung über und das Inkrafttreten von Änderungen des Kapitels I der Anlage des Übereinkommens Anwendung findet;

im Hinblick darauf, dass nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vi Nummer 1 des Übereinkommens eine Änderung der Anlage des SOLAS-Protokolls von 1988 als an dem Tag angenommen gilt, an dem sie von zwei Dritteln der Vertragsparteien des Protokolls angenommen worden ist;

nach der auf seiner einundachtzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungen des SOLAS-Protokolls von 1988, die nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer i des Übereinkommens und Artikel VI Buchstabe b des SOLAS-Protokolls von 1988 vor-

geschlagen und weitergeleitet worden waren –

- | | | |
|--|---|---|
| <p>1. adopts, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention and article VI(b) of the 1988 SOLAS Protocol, amendments to the Annex to the 1988 SOLAS Protocol, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;</p> <p>2. requests the Secretary-General, in accordance with article VIII(b)(v) of the Convention and article VI(b) of the 1988 SOLAS Protocol, to transmit certified copies of the present resolution and its Annex to all Parties to the 1988 SOLAS Protocol, for consideration and acceptance, and also to transmit copies to all Members of the Organization;</p> <p>3. urges all Parties to the 1988 SOLAS Protocol to accept the amendments at the earliest possible date.</p> | <p>1. adopte, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention et à l'article VI b) du Protocole SOLAS de 1988, les amendements à l'Annexe du Protocole SOLAS de 1988 dont le texte figure en annexe à la présente résolution;</p> <p>2. prie le Secrétaire général, conformément à l'article VIII b) v) de la Convention et à l'article VI b) du Protocole SOLAS de 1988, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et de son annexe à toutes les Parties au Protocole SOLAS de 1988, pour examen et acceptation, et d'en communiquer aussi des copies à tous les Membres de l'Organisation;</p> <p>3. prie instamment toutes les Parties au Protocole SOLAS de 1988 d'accepter ces amendements dans les meilleurs délais.</p> | <p>1. beschließt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer iv des Übereinkommens und Artikel VI Buchstabe b des SOLAS-Protokolls von 1988 die Änderungen der Anlage des SOLAS-Protokolls von 1988, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser Entschließung wiedergegeben ist;</p> <p>2. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer v des Übereinkommens und Artikel VI Buchstabe b des SOLAS-Protokolls von 1988 allen Vertragsparteien des SOLAS-Protokolls von 1988 beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und ihrer Anlage zur Prüfung und Annahme zu übermitteln und ebenso allen Mitgliedern der Organisation Abschriften zu übermitteln;</p> <p>3. fordert alle Vertragsparteien des SOLAS-Protokolls von 1988 eindringlich auf, die Änderungen zum frühestmöglichen Zeitpunkt anzunehmen.</p> |
|--|---|---|

Annex

Amendments to the
Protocol of 1988 relating
to the International Convention for
the Safety of Life at Sea, 1974

Annexe

Amendements
au Protocole de 1988 relatif
à la Convention internationale
de 1974
pour la sauvegarde
de la vie humaine en mer

Anlage

Änderungen des
Protokolls von 1988 zu dem
Internationalen Übereinkommen
von 1974
zum Schutz des menschlichen
Lebens auf See

Annex

Modifications
and Additions to the Annex
to the International Convention for
the Safety of Life at Sea, 1974

Annexe

Modifications
à apporter et texte
à ajouter à l'Annexe
de la Convention internationale
de 1974
pour la sauvegarde
de la vie humaine en mer

Anlage

Änderungen und
Ergänzungen der Anlage des
Internationalen Übereinkommens
von 1974
zum Schutz des menschlichen
Lebens auf See

Chapter I General Provisions

Part B
Surveys and Certificates

Regulation 10 Surveys of structure, machinery and equipment of cargo ships

The existing text of subparagraph (v) of paragraph (a) of the regulation is replaced by the following:

“(v) a minimum of two inspections of the outside of the ship's bottom during the five-year period of validity of the Cargo Ship Safety Construction Certificate or the Cargo Ship Safety Certificate, except where regulation 14(e) or 14(f) is applicable. Where regulation

Chapitre I Dispositions générales

Partie B
Visites et certificats

Règle 10 Visites de la structure, des machines et du matériel d'armement des navires de charge

Remplacer le texte actuel du paragraphe a) v) par ce qui suit:

«v) Au moins deux inspections de la face externe du fond du navire pendant la période de cinq ans qui correspond à la durée de validité du Certificat de sécurité de construction pour navire de charge ou du Certificat de sécurité pour navire de charge, sauf lorsque la

Kapitel I Allgemeine Bestimmungen

Teil B
Besichtigungen
und Zeugnisse

Regel 10 Besichtigungen der Bauausführung, der Maschinen und der Ausrüstung von Frachtschiffen

Der bisherige Wortlaut des Buchstabens a Ziffer v der Regel wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„v) mindestens zwei Überprüfungen der Außenseite des Schiffsbodens während des Fünfjahreszeitraums der Geltungsdauer des Bau-Sicherheitszeugnisses für Frachtschiffe oder des Sicherheitszeugnisses für Frachtschiffe, außer wenn Regel 14 Buchstabe e

14(e) or 14(f) is applicable, this five-year period may be extended to coincide with the extended period of validity of the certificate. In all cases the interval between any two such inspections shall not exceed 36 months;”.

règle 14 e) ou 14 f) est applicable. Lorsque la règle 14 e) ou 14 f) est applicable, cette période de cinq ans peut être prolongée pour coïncider avec la prorogation de la validité du certificat. Dans tous les cas, l'intervalle entre deux inspections de ce type ne devrait pas dépasser 36 mois;».

oder f anzuwenden ist. Ist Regel 14 Buchstabe e oder f anzuwenden, so kann dieser Fünfjahreszeitraum verlängert werden, um mit der verlängerten Geltungsdauer des Zeugnisses zusammenzufallen. In jedem Fall darf der Zeitabstand zwischen zwei derartigen Überprüfungen 36 Monate nicht überschreiten;“.

EntschlieÙung MSC.240(83)
(angenommen am 12. Oktober 2007)

Änderungen des Protokolls von 1988 zu dem Internationalen Übereinkommen
von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner zuletzt geänderten Fassung

Resolution MSC.240(83)
(adopted on 12 October 2007)

Amendments to the Protocol of 1988 relating to the
International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended

Résolution MSC.240(83)
(adoptée le 12 octobre 2007)

Adoption d'amendements au Protocole de 1988 relatif à la
Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée

(Übersetzung)

The Maritime Safety Committee,

recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

recalling further article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 (hereinafter referred to as "the Convention") and article VI of the Protocol of 1988 relating to the Convention (hereinafter referred to as "the 1988 SOLAS Protocol") concerning the procedure for amending the 1988 SOLAS Protocol,

having considered, at its eighty-third session, amendments to the 1988 SOLAS Protocol proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol,

1. adopts, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, amendments to the appendix to the Annex to the 1988 SOLAS Protocol, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. determines, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 2009, unless, prior to that date, more than one third of the Parties to the 1988 SOLAS Protocol or Parties

Le Comité de la sécurité maritime,

rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

rappelant également l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS) (ci-après dénommée «la Convention») et l'article VI du Protocole de 1988 relatif à la Convention (ci-après dénommé «le Protocole SOLAS de 1988»), qui ont trait à la procédure d'amendement du Protocole SOLAS de 1988,

ayant examiné, à sa quatre-vingt-troisième session, les amendements au Protocole SOLAS de 1988 qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988,

1. adopte, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988, les amendements à l'appendice de l'Annexe du Protocole SOLAS de 1988, dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. décide, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} janvier 2009, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties au Protocole SOLAS de 1988 ou des Parties dont les flottes

Der Schiffssicherheitsausschuss –

in Anbetracht des Artikels 28 Buchstabe b des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses

sowie in Anbetracht des Artikels VIII Buchstabe b des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (SOLAS) (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) und des Artikels VI des Protokolls von 1988 zu diesem Übereinkommen (im Folgenden als „SOLAS-Protokoll von 1988“ bezeichnet) betreffend das Verfahren zur Änderung des SOLAS-Protokolls von 1988;

nach der auf seiner dreiundachtzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungen des SOLAS-Protokolls von 1988, die nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer i des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988 vorgeschlagen und weitergeleitet worden waren –

1. beschließt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer iv des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988 die Änderungen des Anhangs zur Anlage des SOLAS-Protokolls von 1988, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vi Nummer 2 Doppelbuchstabe bb des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988, dass die Änderungen als am 1. Januar 2009 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mehr als ein Drittel der Vertragsparteien des

the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;

3. invites the Parties concerned to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, the amendments shall enter into force on 1 July 2009, upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. recommends the Parties concerned to issue certificates complying with the annexed amendments at the first renewal survey after 1 July 2009;
5. requests the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the 1988 SOLAS Protocol;
6. further requests the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Parties to the 1988 SOLAS Protocol.

marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n'aient notifié qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;

3. invite les Parties intéressées à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988, les amendements entreront en vigueur le 1^{er} juillet 2009 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. recommande aux Parties intéressées de délivrer des certificats conformes aux amendements figurant en annexe lors de la première visite de renouvellement qui sera effectuée après le 1^{er} juillet 2009;
5. prie le Secrétaire général de communiquer, conformément à l'article VIII b) v) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements joint en annexe à toutes les Parties au Protocole SOLAS de 1988;
6. prie en outre le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties au Protocole SOLAS de 1988.

SOLAS-Protokolls von 1988 oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreaumgehalts der Welt-handelsflotte ausmachen, ihren Einspruch gegen die Änderungen notifiziert haben;

3. fordert die betreffenden Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vii Nummer 2 des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988 die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 1. Juli 2009 in Kraft treten;
4. empfiehlt den betreffenden Vertragsparteien, Zeugnisse, die den anliegenden Änderungen Rechnung tragen, bei der ersten Erneuerungsbesichtigung nach dem 1. Juli 2009 auszustellen;
5. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer v des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988 allen Vertragsparteien des SOLAS-Protokolls von 1988 beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zu übermitteln;
6. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien des SOLAS-Protokolls von 1988 sind, Abschriften der Entschließung und ihrer Anlage zu übermitteln.

Annex

Amendments to the Protocol of 1988 relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 as amended

Annexe

Amendements au Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée

Anlage

Änderungen des Protokolls von 1988 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner zuletzt geänderten Fassung

Appendix

Modifications and Additions to the Appendix to the Annex to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

Appendice

Modifications à apporter et texte à ajouter à l'appendice de l'Annexe à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Anhang

Änderungen und Ergänzungen des Anhangs zur Anlage des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

Form of Safety Certificate for Passenger Ships

1 The following new paragraphs 2.10 and 2.11 are added after the existing paragraph 2.9 in the section commencing with the words "THIS IS TO CERTIFY":

"2.10 the ship was/was not¹⁾ subjected to an alternative design and arrangements in pursuance of regulation II-2/17 of the Convention;

Modèle de Certificat de sécurité pour navire à passagers

1 Après le paragraphe 2.9 actuel de la section commençant par les mots «IL EST CERTIFIÉ:», ajouter les nouveaux paragraphes 2.10 et 2.11 ci-après:

«2.10 que le navire a fait/n'a pas fait¹⁾ l'objet d'autres conceptions et dispositifs en application de la règle II-2/17 de la Convention;

Form des Sicherheitszeugnisses für Fahrgastschiffe

1 Nach Absatz 2.9 werden in dem mit den Wörtern „Hiermit wird bescheinigt“ beginnenden Abschnitt folgende neue Absätze 2.10 und 2.11 angefügt:

„2.10 dass das Schiff alternative Ausführungen und Anordnungen nach Regel II-2/17 des Übereinkommens aufweist/nicht aufweist¹⁾;

2.11 a Document of approval of alternative design and arrangements for fire safety is/is not¹⁾ appended to this Certificate.

¹⁾ Delete as appropriate."

2 In the table of paragraph 2.1.3 in the section commencing with the words "THIS IS TO CERTIFY", the reference to "regulation II-1/13" is replaced by the reference to "regulation II-1/18⁴⁾", the words "C.1, C.2, C.3" are replaced by "P.1, P.2, P.3" and the following footnote is added:

⁴⁾ For ships constructed before 1 January 2009, the applicable subdivision notation "C.1, C.2 and C.3" should be used."

Form of Safety Construction Certificate for Cargo Ships

3 The following new paragraphs 5 and 6 are added after the existing paragraph 4 in the section commencing with the words "THIS IS TO CERTIFY":

"5 the ship was/was not⁴⁾ subjected to an alternative design and arrangements in pursuance of regulation II-2/17 of the Convention;

6 a Document of approval of alternative design and arrangements for fire safety is/is not⁴⁾ appended to this Certificate.

⁴⁾ Delete as appropriate."

Form of Safety Equipment Certificate for Cargo Ships

4 The following new paragraphs 2.7 and 2.8 are added after the existing paragraph 2.6 in the section commencing with the words "THIS IS TO CERTIFY":

"2.7 the ship was/was not⁴⁾ subjected to an alternative design and arrangements in pursuance of regulation II-2/17 of the Convention;

2.8 a Document of approval of alternative design and arrangements for fire safety is/is not⁴⁾ appended to this Certificate.

⁴⁾ Delete as appropriate."

Form of Safety Certificate for Cargo Ships

5 The following new paragraphs 2.11 and 2.12 are added after the existing paragraph 2.10 in the section commencing with the words "THIS IS TO CERTIFY":

"2.11 the ship was/was not⁴⁾ subjected to an alternative design and arrangements in pursuance of regulation II-2/17 of the Convention;

2.11 qu'un document d'approbation d'une autre conception ou d'un autre dispositif pour la protection contre l'incendie est/n'est pas¹⁾ joint au présent Certificat.

¹⁾ Rayer la mention inutile."

2 Dans le tableau de l'alinéa 2.1.3 de la section commençant par les mots «IL EST CERTIFIÉ:», remplacer le renvoi à la règle «II-1/13» par «II-1/18⁴⁾» et les mentions «C.1, C.2, C.3» par «P.1, P.2, P.3» et ajouter la note de bas de page ci-après:

⁴⁾ Dans le cas des navires construits avant le 1^{er} janvier 2009, il conviendrait d'utiliser la marque de compartimentage applicable «C.1, C.2 et C.3»."

Modèle de Certificat de sécurité de construction pour navire de charge

3 Après le paragraphe 4 actuel de la section commençant par les mots «IL EST CERTIFIÉ:», ajouter les nouveaux paragraphes 5 et 6 ci-après:

«5 que le navire a fait/n'a pas fait⁴⁾ l'objet d'autres conceptions et dispositifs en application de la règle II-2/17 de la Convention;

6 qu'un document d'approbation d'une autre conception ou d'un autre dispositif pour la protection contre l'incendie est/n'est pas⁴⁾ joint au présent Certificat.

⁴⁾ Rayer la mention inutile."

Modèle de Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge

4 Après le paragraphe 2.6 actuel de la section commençant par les mots «IL EST CERTIFIÉ:», ajouter les nouveaux paragraphes 2.7 et 2.8 ci-après:

«2.7 que le navire a fait/n'a pas fait⁴⁾ l'objet d'autres conceptions et dispositifs en application de la règle II-2/17 de la Convention;

2.8 qu'un document d'approbation d'une autre conception ou d'un autre dispositif pour la protection contre l'incendie est/n'est pas⁴⁾ joint au présent Certificat.

⁴⁾ Rayer la mention inutile."

Modèle de Certificat de sécurité pour navire de charge

5 Après le paragraphe 2.10 actuel de la section commençant par les mots «IL EST CERTIFIÉ:», ajouter les nouveaux paragraphes 2.11 et 2.12 ci-après:

«2.11 que le navire a fait/n'a pas fait⁴⁾ l'objet d'autres conceptions et dispositifs en application de la règle II-2/17 de la Convention;

2.11 dass diesem Zeugnis eine Bescheinigung über die Zulassung alternativer Ausführungen und Anordnungen auf dem Gebiet der Brandsicherheit als Anhang beigelegt ist/nicht beigelegt ist¹⁾;

¹⁾ Nichtzutreffendes streichen."

2 In dem mit den Wörtern „Hiermit wird bescheinigt“ beginnenden Abschnitt wird in der Tabelle innerhalb des Absatzes 2.1.3 die Bezugnahme auf „Regel II-1/13“ ersetzt durch die Bezugnahme auf „Regel II-1/18⁴⁾“, die Bezeichnungen „C.1, C.2, C.3“ werden ersetzt durch die Bezeichnungen „P.1, P.2, P.3“ und folgende Fußnote wird angefügt:

⁴⁾ Bei vor dem 1. Januar 2009 gebauten Schiffen sollen die jeweiligen Unterteilungsbezeichnungen „C.1, C.2 und C.3“ verwendet werden."

Form des Bau-Sicherheitszeugnisses für Frachtschiffe

3 Nach Absatz 4 werden in dem mit den Wörtern „Hiermit wird bescheinigt“ beginnenden Abschnitt folgende neue Absätze 5 und 6 eingefügt:

„5 dass das Schiff alternative Ausführungen und Anordnungen nach Regel II-2/17 des Übereinkommens aufweist/nicht aufweist⁴⁾;

6 dass diesem Zeugnis eine Bescheinigung über die Zulassung alternativer Ausführungen und Anordnungen auf dem Gebiet der Brandsicherheit als Anhang beigelegt ist/nicht beigelegt ist⁴⁾).

⁴⁾ Nichtzutreffendes streichen."

Form des Ausrüstungs-Sicherheitszeugnisses für Frachtschiffe

4 Nach Absatz 2.6 werden in dem mit den Wörtern „Hiermit wird bescheinigt“ beginnenden Abschnitt folgende neue Absätze 2.7 und 2.8 angefügt:

„2.7 dass das Schiff alternative Ausführungen und Anordnungen nach Regel II-2/17 des Übereinkommens aufweist/nicht aufweist⁴⁾;

2.8 dass diesem Zeugnis eine Bescheinigung über die Zulassung alternativer Ausführungen und Anordnungen auf dem Gebiet der Brandsicherheit als Anhang beigelegt ist/nicht beigelegt ist⁴⁾);

⁴⁾ Nichtzutreffendes streichen."

Form des Sicherheitszeugnisses für Frachtschiffe

5 Nach Absatz 2.10 werden in dem mit den Wörtern „Hiermit wird bescheinigt“ beginnenden Abschnitt folgende neue Absätze 2.11 und 2.12 angefügt:

„2.11 dass das Schiff alternative Ausführungen und Anordnungen nach Regel II-2/17 des Übereinkommens aufweist/nicht aufweist⁴⁾);

2.12 a Document of approval of alternative design and arrangements for fire safety is/is not⁴⁾ appended to this Certificate.

⁴⁾ Delete as appropriate.”

2.12 qu'un document d'approbation d'une autre conception ou d'un autre dispositif pour la protection contre l'incendie est/n'est pas⁴⁾ joint au présent Certificat.

⁴⁾ Rayer la mention inutile.»

2.12 dass diesem Zeugnis eine Bescheinigung über die Zulassung alternativer Ausführungen und Anordnungen auf dem Gebiet der Brandsicherheit als Anhang beigelegt ist/nicht beigelegt ist⁴⁾;

⁴⁾ Nichtzutreffendes streichen.“

**Bekanntmachung
der deutsch-russischen Vereinbarung
über die Zusammenarbeit bei der Vernichtung chemischer Waffen
auf dem Hoheitsgebiet der Russischen Föderation**

Vom 3. Februar 2010

Die in Moskau durch Notenwechsel vom 26. Januar/
17. Juli 2007 geschlossene Vereinbarung zwischen der
Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der
Regierung der Russischen Föderation über die Zusam-
menarbeit bei der Vernichtung chemischer Waffen auf
dem Hoheitsgebiet der Russischen Föderation ist nach
ihrer Inkrafttretensklausel

am 20. Juli 2007

in Kraft getreten. Die deutsche Einleitungsnote wird
nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 3. Februar 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Franz Josef Kremp

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Moskau

Moskau, 26. Januar 2007

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Aus-
wärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation unter Bezugnahme auf

- das Abkommen vom 16. Dezember 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepu-
blik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über die Hilfeleistung für
die Russische Föderation bei der Eliminierung der von ihr zu reduzierenden nuklearen und
chemischen Waffen,

- das Abkommen vom 22. Oktober 1993 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundes-
republik Deutschland und dem Komitee beim Präsidenten der Russischen Föderation für
Probleme der Übereinkommen über chemische und biologische Waffen über die Zusam-
menarbeit bei der sicheren und umweltgerechten Vernichtung chemischer Waffen,

- die Erklärung vom 27. Juni 2002 der Staats- und Regierungschefs der G-8 in
Kananaskis und den in diesem Zusammenhang verabschiedeten Richtlinien und
Prinzipien

und

- das Treffen von Vertretern des Auswärtigen Amts, des Bundesamtes für Wehrtechnik
und Beschaffung und deutschen Firmen mit Vertretern der Föderalen Agentur für Indus-
trie und der Föderalen Behörde für die Sichere Lagerung und Entsorgung chemischer
Waffen am 18. und 19.12.2006 in Moskau

den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik
Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über die Zusammenarbeit bei
der Vernichtung chemischer Waffen auf dem Hoheitsgebiet der Russischen Föderation
vorschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Das Auswärtige Amt gewährt der Föderalen Agentur für Industrie der Russischen
Föderation in den Haushaltsjahren 2007 und 2008 im Rahmen der G-8-Initiative
„Globale Partnerschaft gegen die Verbreitung von Massenvernichtungswaffen und
-materialien“ nicht rückzahlbare Beträge für die Beschaffung von Ausrüstungs-,
Ersatz- und Verschleißteilen für die Chemiewaffenvernichtungsanlagen in Gorny/
Gebiet Saratow und Kambarka/Republik Udmurtien.

2. Für die Vernichtungsanlage Gorny erfolgt in Abstimmung mit der Föderalen Agentur für Industrie die Lieferung von Ersatzteilen nach der Anlage zum Protokoll vom 19.12.2006 im Wert von bis zu 100 000 (in Worten: einhunderttausend) Euro.
3. Für die Vernichtungsanlage Kambarka erfolgt in Abstimmung mit der Föderalen Agentur für Industrie die Lieferung von Ersatzteilen nach der Anlage zum Protokoll vom 19.12.2006 im Wert von bis zu 3,9 Mio. (in Worten: drei Millionen neunhunderttausend) Euro.
4. Durch diese Verbalnote wird die Verbalnote Nr. 655 der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 10.5.2006 (GZ Pol 370.45) überholt und ist als gegenstandslos zu betrachten.
5. Diese Vereinbarung wird in deutscher und russischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Russischen Föderation mit den unter den Nummern 1 bis 5 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Russischen Föderation zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation bilden, die mit dem Eingang der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

An das Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten der
Russischen Föderation
Departament für Sicherheits- und Abrüstungsfragen
Moskau

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Europäischen Übereinkommens
über die Aufhebung des Sichtvermerkszwangs für Flüchtlinge**

Vom 10. Februar 2010

Das Europäische Übereinkommen vom 20. April 1959 über die Aufhebung des Sichtvermerkszwangs für Flüchtlinge (BGBl. 1961 II S. 1097, 1098) ist nach seinem Artikel 9 Absatz 2 für

Ungarn am 7. Dezember 2009
nach Maßgabe der folgenden, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde
am 6. November 2009 abgegebenen Erklärung

in Kraft getreten:

(Übersetzung)

„The Government of the Republic of Hungary interprets the term 'visit of not more than three months' duration' contained in Article 1.b of the Agreement as a period of three months during the six months following the date of first entry.”

„Die Regierung der Republik Ungarn legt die in Artikel 1 Buchstabe b des Übereinkommens enthaltene Formulierung „[sofern ... ihr] Aufenthalt nicht länger als drei Monate dauert“ so aus, dass es sich um einen Zeitraum von drei Monaten während der sechs Monate nach der ersten Einreise handelt.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 29. Juli 2005 (BGBl. II S. 854).

Berlin, den 10. Februar 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
der Vereinbarung über die Vorrechte und Befreiungen
der Internationalen Atomenergie-Organisation**

Vom 16. Februar 2010

I.

Die Vereinbarung vom 1. Juli 1959 über die Vorrechte und Befreiungen der Internationalen Atomenergie-Organisation (BGBl. 1960 II S. 1993, 1994, 2108) ist nach ihrem Artikel XII § 38 für

Bosnien und Herzegowina am 11. Juni 2009
nach Maßgabe der nachstehend abgedruckten Erklärung

Tadschikistan am 11. Mai 2009
in Kraft getreten.

II.

Bosnien und Herzegowina hat dem Generaldirektor der Internationalen Atomenergiebehörde am 11. Juni 2009 die nachfolgende Erklärung notifiziert:

(Übersetzung)

- | | |
|--|---|
| “1. The privileges and immunities foreseen by the Agreement shall not apply to any citizens of Bosnia and Herzegovina who are locally-recruited to serve in the country. | „1. Die in der Vereinbarung vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen gelten nicht für Staatsangehörige von Bosnien und Herzegowina, die vor Ort eingestellt wurden, um im Land tätig zu sein. |
| 2. The provisions of article VI, section 18, item A, paragraph (iii) relating to immigration restrictions and alien registration shall apply to officials of the Agency, their spouses and dependent children. | 2. Artikel VI § 18 Buchstabe a Ziffer iii, der sich auf Einwanderungsbeschränkungen und die Meldepflicht für Ausländer bezieht, gilt für die Bediensteten der Organisation, ihre Ehegatten und die von ihnen unterhaltenen Kinder. |
| 3. With regard to article X, section 34, which stipulates the jurisdiction of the International Court of Justice in unresolved disputes which may arise in the interpretation and application of this Agreement – the consent of all parties to the dispute must be obtained in each individual case before that dispute is referred to the International Court of Justice.” | 3. In Bezug auf Artikel X § 34, in dem die Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofs für nicht beigelegte Streitigkeiten festgelegt ist, die sich aus der Auslegung und Anwendung der Vereinbarung ergeben können, ist die Zustimmung aller Streitparteien in jedem Einzelfall einzuholen, bevor diese Streitigkeit beim Internationalen Gerichtshof anhängig gemacht wird.“ |

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 27. Januar 2009 (BGBl. II S. 434).

Berlin, den 16. Februar 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

Bekanntmachung des deutsch-palästinensischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 17. Februar 2010

Das in Ramallah am 16. Dezember 2009 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Palästinensischen Befreiungsorganisation zugunsten der Palästinensischen Behörde über Finanzielle Zusammenarbeit 2009 ist nach seinem Artikel 6

am 16. Dezember 2009

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 17. Februar 2010

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
A. Gies

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Palästinensischen Befreiungsorganisation zugunsten der Palästinensischen Behörde über Finanzielle Zusammenarbeit 2009

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Palästinensische Befreiungsorganisation
zugunsten der Palästinensischen Behörde –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Palästinensischen Befreiungsorganisation zugunsten der Palästinensischen Behörde,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Palästinensischen Gebiet beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verbalnote Nr. 26/2009 vom 8. Juni 2009 des Vertretungsbüros der Bundesrepublik Deutschland in Ramallah an das Außenministerium der Palästinensischen Autonomiebehörde und das Protokoll der Verhandlungen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Palästinensischen Befreiungsorganisation zugunsten der Palästinensischen Behörde vom 1. Juli 2009 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Palästinensischen Befreiungsorganisation zugunsten der Palästinensischen Behörde oder anderen auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt am Main, folgende Beträge zu erhalten:

Finanzierungsbeiträge von insgesamt 40 500 000,- EUR (in Worten: vierzig Millionen fünfhunderttausend Euro) für die Vorhaben:

- a) „PEGASE II“ (Mécanisme Palestino-Européen de Gestion de l'Aide Socio-Economique) bis zu 25 000 000,- EUR (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Euro);
- b) „Bildungsprogramm“ bis zu 12 500 000,- EUR (in Worten: zwölf Millionen fünfhunderttausend Euro);
- c) Aufstockung „Beschäftigungsprogramm IX (Schulbau Westbank und Gazastreifen)“ bis zu 3 000 000,- EUR (in Worten: drei Millionen Euro),

wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass sie als Vorhaben des Umweltschutzes oder der sozialen Infrastruktur oder als Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder als selbsthilfeorientierte Maßnahmen zur Armutsbekämpfung oder als Maßnahmen, die der Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung der Frau dienen, die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllen.

(2) Kann bei einem der in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, so ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Palästinensischen Befreiungsorganisation zugunsten der Palästinensischen Behörde, von der KfW für dieses Vorhaben, bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsbeitrags, ein Darlehen zu erhalten.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Palästinensischen Befreiungsorganisation zugunsten der Palästinensischen Behörde durch andere Vorhaben ersetzt werden. Wird ein in Absatz 1 bezeichnetes Vorhaben durch ein Vorhaben ersetzt, das als Vorhaben des Umweltschutzes oder der sozialen Infrastruktur oder als Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder als selbsthilfeeorientierte Maßnahme zur Amtsbekämpfung oder als Maßnahme, die der Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung der Frau dient, die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, so kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen gewährt werden.

(4) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Palästinensischen Befreiungsorganisation zugunsten der Palästinensischen Behörde zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(5) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen nach Absatz 1 und Absatz 4 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2017.

(3) Die Palästinensische Befreiungsorganisation zugunsten der Palästinensischen Behörde, soweit sie nicht Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

Die Palästinensische Befreiungsorganisation zugunsten der Palästinensischen Behörde stellt die KfW von sämtlichen Steu-

ern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Verträge im Palästinensischen Gebiet erhoben werden.

Artikel 4

Die Palästinensische Befreiungsorganisation zugunsten der Palästinensischen Behörde überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

(1) Das ursprünglich im Abkommen vom 30. Oktober 2001 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Palästinensischen Befreiungsorganisation zugunsten der Palästinensischen Behörde über Finanzielle Zusammenarbeit 2001 unter Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe a für das Vorhaben „Hebron 3. Brunnen“ zugesagte und im Abkommen vom 24. April 2002 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Palästinensischen Befreiungsorganisation zugunsten der Palästinensischen Behörde über Finanzielle Zusammenarbeit 2002 unter Artikel 5 für das Vorhaben „Wasserversorgung Jerusalem Water Undertaking – Aufstockung“ reprogrammierte Darlehen wird in Höhe von bis zu 4 000 000,- EUR (in Worten: vier Millionen Euro) erneut reprogrammiert und als Darlehen für das Vorhaben „Industriepark Jenin“ zur Verfügung gestellt.

(2) Der im Abkommen vom 20. November 2007 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Palästinensischen Befreiungsorganisation zugunsten der Palästinensischen Behörde über Finanzielle Zusammenarbeit 2006 unter Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe b vorgesehene Finanzierungsbeitrag für das Vorhaben „Beschäftigungsprogramm X – Schulbau“ wird in Höhe von bis zu 5 000 000,- EUR (in Worten: fünf Millionen Euro) reprogrammiert und als Finanzierungsbeitrag für das Vorhaben „Bildungsprogramm“ zur Verfügung gestellt.

(3) Im Übrigen gelten die Bestimmungen der Abkommen vom 30. Oktober 2001, 24. April 2002 und 20. November 2007 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Palästinensischen Befreiungsorganisation zugunsten der Palästinensischen Behörde über Finanzielle Zusammenarbeit auch für dieses Abkommen.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Ramallah am 16. Dezember 2009 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Dr. Klaus Burkhardt

Für die Palästinensische Befreiungsorganisation
zugunsten der Palästinensischen Behörde

Dr. Riyad al-Malki

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Konvention
über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes**

Vom 18. Februar 2010

I.

Die Konvention vom 9. Dezember 1948 über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes (BGBl. 1954 II S. 729, 730) ist nach ihrem Artikel XIII Absatz 3 für

Nigeria am 25. Oktober 2009
in Kraft getreten.

II.

Spanien hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 24. September 2009 notifiziert, dass es seinen Vorbehalt zu Artikel IX (vgl. die Bekanntmachung vom 23. April 1969, BGBl. II S. 959) zurückzieht.

Ruanda hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 15. Dezember 2008 notifiziert, dass es seinen Vorbehalt zu Artikel IX (vgl. die Bekanntmachung vom 7. Oktober 1975, BGBl. II S. 1478) zurückzieht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 30. Oktober 2007 (BGBl. II S. 1929).

Berlin, den 18. Februar 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
des Corrigendums 1 und der 1. Berichtigung
der Anlage zur 1. ADN-Änderungsverordnung**

Vom 24. Februar 2010

Zu der Anlage zur 1. ADN-Änderungsverordnung vom 5. Juni 2009 (BGBl. 2009 II S. 534) wird nachfolgend das Corrigendum 1 der UNECE WP.15/AC.2 (ECE/TRANS/203/Corr.1) in Englisch und eine 1. Berichtigung der deutschen Übersetzung bekannt gemacht.

Berlin, den 24. Februar 2010

Bundesministerium
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
Im Auftrag
H. Rein

Corrigendum 1

1. **1.6.7.2.2.2** **Table of general transitional provisions: Tank vessels**
 For 9.3.2.25.2 (g) read 9.3.2.25.2 (i)

2. **2.2.9.1.10.4** **Classification flowchart for environmentally hazardous substances**
 Replace flowchart by the flowchart at the end of the present corrigendum

3. **3.2.1,** **Table A, UN 3468, column (3b)**
 For 2F read 1F

4. **3.2.3,** **Table C, UN 3256, column (5)**
 For 3(???)F read 3+N2+CMR+S

5. **3.2.3,** **Table C, UN 9001, column (2)**
 For FLASHPOINT OF SUBSTANCES read FLASHPOINT OR SUBSTANCES

6. **3.2** **after table C, Scheme B, first line, second column**
 For Class 3, boiling point read Class 3, flash point

7. **3.2** **after table C, column (10)**
 For P_{Obmax} : Maximum absolute vapour pressure at liquid surface temperature in kPa read
 P_{Obmax} : Absolute vapour pressure at maximum liquid surface temperature in kPa

8. **3.2** **after Table C, Remark 7**
 For flash-point read melting point

9. **3.2** **after Table C, Remark 38**
 For melting point read boiling point

10. **3.2.4.3,** **A.3, penultimate line**
 For heated to or less than the flash-point read heated to or above the flash-point

11. **3.2.4.3,** **A.10**
 Not applicable to English version

12. **3.2.4.3 C** For P_{Obmax} : Vapour pressure at maximum absolute liquid surface temperature in kPa read
 P_{Obmax} : Absolute vapour pressure at maximum liquid surface temperature in kPa
 For P_{Da} : Vapour pressure at absolute filling temperature in kPa read
 P_{Da} : Absolute vapour pressure at filling temperature in kPa
 For T_{Dmax} : Maximum absolute vapour pressure in K read
 T_{Dmax} : Maximum gaseous phase temperature in K

13. **3.2.4.3,** **Remark 7**
 For flash-point read melting point

14. **3.2.4.3,** **Remark 38**
 For melting point read boiling point

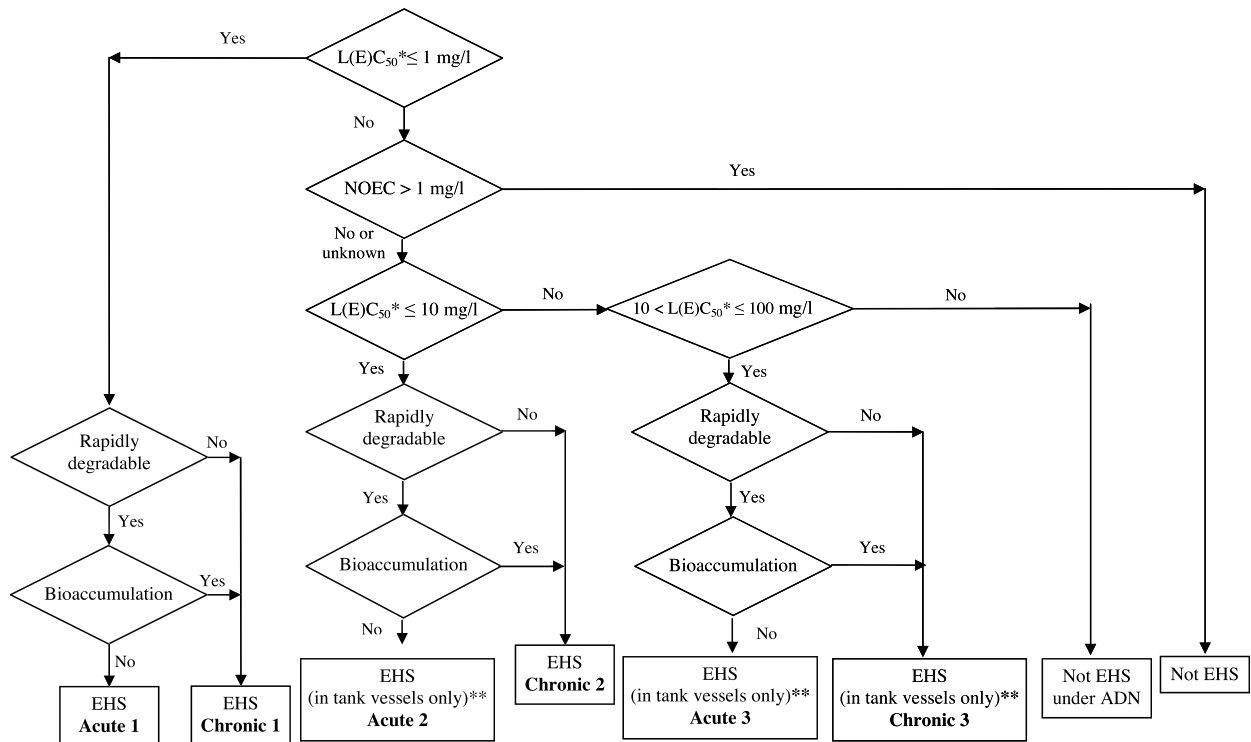
15. **3.3.1** **Special provision 335**
 For vehicle or container read vehicle, wagon or container

16. **5.4.3.4** **Instructions in writing, Additional guidance, toxic substances 6.1 and infectious substances 6.2, second column**
 For Risk to the aquatic environment read Risk to the aquatic environment and sewage system

17. **8.6.1.3,** **first page of Model for a certificate of approval, item 8, after "Cargo refrigeration system"**
 Insert a new item to read as follows:
 • Inerting facilities yes/no ^{1, 2}

18. **8.6.1.4,** **first page of Model for a provisional certificate of approval, item 8, after “Cargo refrigeration system”**
Insert a new line to read as follows:
• Inerting facilities yes/no ^{1, 2}
19. **9.3.1.15.2** Not applicable to English version
20. **9.3.1.27.6 (a)** Not applicable to English version
21. **9.3.2.11.3 (a), third sentence**
Not applicable to English version
22. **9.3.2.15.2** Not applicable to English version
23. **9.3.3.11.3 (a), third sentence**
Not applicable to English version
24. **9.3.3.11.4, third paragraph**
For unloading pipes read loading and unloading pipes
25. **9.3.3.25.2 (f)** Not applicable to English version

Classification flowchart for environmentally hazardous substances (aquatic environment)



EHS = Environmentally hazardous substance (aquatic environment).

* Lowest value of 96-hour LC₅₀, 48-hour EC₅₀ or 72- or 96-hour ErC₅₀ as appropriate.

** Substances not considered dangerous for the environment when transported in packages.

(Übersetzung)

Anmerkungen:

Änderungsanweisungen aus der englischen Fassung des Dokuments ECE/TRANS/203/Corr.1, die nicht die deutsche Übersetzung betreffen, sind nicht aufgeführt.

Änderungsanweisungen, die nur in der Übersetzung enthalten sind, betreffen nur die deutsche Fassung.

1. Berichtigung der Anlage zur 1. ADN-Änderungsverordnung (ADN 2009):**Teil 1****1.2.1** Die Begriffsbestimmung für „Gasspüranlage“ erhält folgenden Wortlaut:

„**Gasspüranlage:** Eine fest installierte Anlage, mit der rechtzeitig bedeutsame Konzentrationen von aus der Ladung herührenden brennbaren Gasen unterhalb der unteren Explosionsgrenze gemessen werden können und ein Alarm ausgelöst werden kann.“

1.4.2.1.1 In Buchstabe b) „ , schriftliche Weisungen“ streichen.**1.4.3.3** In Buchstabe j) nach „5.2“ das Wort „und“ einfügen, „orangefarbene“ ändern in:

„orangefarbenen“

und „ist“ ändern in:

„sind“.

1.6.4 In der Überschrift „Gascontainer mit mehreren Elementen (MEGC)“ ändern in:

„MEGC“.

1.6.7.2.2.2 In der Tabelle, Zeile 7.2.3.20 erhält der Text in der Spalte „Frist und Nebenbestimmungen“ folgenden Wortlaut:

„An Bord von in Betrieb befindlichen Schiffen müssen folgende Vorschriften eingehalten werden:

Die Kofferdämme dürfen beim Löschen zum Trimmen des Schiffes und zur möglichst restfreien Lenzung mit Wasser gefüllt werden.“

In der Tabelle, Zeile 9.3.1.10.2 / 9.3.2.10.2 / 9.3.3.10.2 im zweiten Absatz des Textes in der Spalte „Frist und Nebenbestimmungen“ einmal streichen:

„mit einer“.

In der Tabelle, Zeile 9.3.1.17.2 / 9.3.2.17.2 / 9.3.3.17.2 in der Spalte „Frist und Nebenbestimmungen“ nach „Januar“ einfügen:

„1977“.

In der Tabelle, Zeile 9.3.3.25.2 i) in der ersten Spalte „i)“ ändern in:

„h)“.

1.6.7.4.2 In der Tabelle „1. Bis zum 31.12.2012“ in den Zeilen für die Stoffnummern 9005 und 9006 „frei“ ändern in:

„UNTERLIEGT NICHT DEM ADN“.

In der Tabelle „3. Bis zum 31.12.2018“ in der Zeile für UN-Nummer 1223 in der Spalte (12) „? 0,83“ ändern in:

„≤ 0,83“.

1.8.3.2 Der Buchstabe a) erhält folgenden Wortlaut:

„a) deren betroffene Tätigkeiten sich auf

(i) die Beförderung gefährlicher Güter erstrecken, die nach den Vorschriften des Unterabschnitts 1.7.1.4 oder des Kapitels 3.3, 3.4 oder 3.5 vollständig oder teilweise freigestellt sind;

(ii) begrenzte Mengen je Beförderungseinheit, Wagen oder Container erstrecken, die unter den Grenzwerten des Unterabschnitts 1.1.3.6 des ADR oder des RID liegen;

(iii) begrenzte Mengen je Schiff erstrecken, die unter den Grenzwerten des Unterabschnitts 1.1.3.6 dieser Verordnung liegen, wenn Absatz (ii) keine Anwendung findet;“.

1.16.1.2.1 „8.7.1.1 und 8.7.1.3“ ändern in:

„8.6.1.1 und 8.6.1.3“.

1.16.2.2.6 Die Nummer des Absatzes nach Absatz „1.16.1.2.5“ ändern in:

„1.16.1.2.6“.

1.16.1.3.2 Zweimal „8.7.1.2 und 8.7.1.4“ ändern in:

„8.6.1.2 und 8.6.1.4“.

Teil 3

Tabelle A In der Zeile für UN-Nummer 1325, VG III wird in der Spalte (2) nach „ENTZÜNDBARER ORGANISCHER FESTER“ angefügt:

„STOFF, N.A.G.“

In der Zeile für UN-Nummer 1327 „ADNR“ ändern in:

„ADN“.

In den Zeilen für UN-Nummer 3093, VG I und II wird in der Spalte (2) nach „ENTZÜNDEND“ angefügt:

„(OXIDIEREND) WIRKEND, N.A.G.“

In den Zeilen für UN-Nummer 3209 VG I, II und III wird in der Spalte (2) nach „SELBSTERHITZUNGSFÄHIG,“ angefügt:

„N.A.G.“

In den Zeilen für die UN-Nummern 3233 und 3237 wird in der Spalte (2) nach „FLÜSSIG,“ angefügt:

„TEMPERATURKONTROLLIERT“.

In der Zeile für UN-Nummer 3307 wird in der Spalte (2) nach „OXIDIEREND,“ angefügt:

„N.A.G.“

In der Zeile für UN-Nummer 3363 wird nach „ADN“ angefügt:

„[siehe auch Unterabschnitt 1.1.3.1 b)]“.

In den Zeilen für die UN-Nummern 3389 und 3390 in der Spalte (3b) „C1 or TC“ ändern in:

„TC1 oder TC3“.

In den Zeilen für UN-Nummer 3399, VG I, II und III wird in der Spalte (2) nach „STOFF,“ angefügt:

„ENTZÜNDBAR“.

In der Zeile für UN-Nummer 3468 in der Spalte (3b) „2F“ ändern in:

„1F“.

Tabelle C In der Zeile für die UN-Nummer 1077 in der Spalte (2) „PROPYLEN“ ändern in:

„PROPEN“.

Nach der Tabelle C, Erläuterungen zur Spalte 10 in der Zeile „P_{Obmax}“ streichen:

„t_{ob}“ und

in der Zeile „T_{Dmax}“ streichen:

„(absolut)“.

3.2.4.3 In Buchstabe A., Nummer 3. im letzten Anstrich „bei“ ändern in:

„auf“.

In Buchstabe C. in der Zeile „T_{Dmax}“ streichen:

„(absolut)“.

In Buchstabe L. in der Bemerkung 38 „Schmelzpunkt“ ändern in:

„Siedebeginn“.

3.3 In der Sondervorschrift 592 nach „leere Großverpackungen“ einfügen:

„leere Tankfahrzeuge,“.

Teil 5

5.3.1.5.2 Die Bemerkung erhält folgenden Wortlaut:

„**Bem.** Wird ein Fahrzeug, in dem Versandstücke mit gefährlichen Gütern – ausgenommen gefährliche Güter der Klassen 1 und 7 – befördert werden, für eine ADN-Beförderung, die einer Seebeförderung vorangeht, auf ein Schiff verladen, sind an beiden Längsseiten und hinten am Fahrzeug Großzettel (Placards) anzubringen. Nach einer Seebeförderung dürfen die Großzettel (Placards) an beiden Längsseiten und hinten am Fahrzeug verbleiben.“

Teil 7

7.2.3.7.2 Im zweiten Unterabsatz „Lüfters“ ändern in:

„Ventilators“.

Teil 8

8.6.1.3 Im Muster des Zulassungszeugnisses «Tankschiffe» in Ziffer 8 vor „• Pumpenraum unter Deck“ einfügen:

„• Inertgasanlage Ja/Nein¹⁾²⁾“.

8.6.1.4 Im Muster des vorläufigen Zulassungszeugnisses «Tankschiffe» vor „ADN-Zulassungszeugnis“ einfügen:

„**Vorläufiges**“ und

in Ziffer 8 vor „• Pumpenraum unter Deck“ einfügen:

„• Inertgasanlage Ja/Nein¹⁾²⁾“.

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz
 Postanschrift: 11015 Berlin
 Hausanschrift: Mohrenstraße 37, 10117 Berlin
 Telefon: (0 30) 18 580-0
 Redaktion: Bundesamt für Justiz
 Schriftleitungen des Bundesgesetzblatts Teil I und Teil II
 Postanschrift: 53094 Bonn
 Hausanschrift: Adenauerallee 99 – 103, 53113 Bonn
 Telefon: (02 28) 99 410-40
 Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mbh.
 Postanschrift: Postfach 10 05 34, 50445 Köln
 Hausanschrift: Amsterdamer Str. 192, 50735 Köln
 Telefon: (02 21) 9 76 68-0
 Satz, Druck und buchbinderische Verarbeitung: M. DuMont Schauberg, Köln
 Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.
 Bundesgesetzblatt Teil II enthält
 a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
 b) Zolttarifvorschriften.
 Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:
 Bundesanzeiger Verlagsges.mbh., Postfach 10 05 34, 50445 Köln
 Telefon: (02 21) 9 76 68-2 82, Telefax: (02 21) 9 76 68-2 78
 E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de
 Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de
 Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich im Abonnement je 45,00 €.
 Bezugspreis dieser Ausgabe: 3,70 € (2,80 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten).
 Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.
 ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mbh. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

Teil 9

9.1.0.12.1 Im ersten Unterabsatz „Lüftergehäuse“ ändern in:

„Ventilatorgehäuse“.

9.1.0.52.2 „Laderaumlüfter“ ändern in:

„Laderaumventilatoren“.

9.3.1.12.5 „Lüftergehäuse“ ändern in:

„Ventilatorgehäuse“.

9.3.2.11.1 In Buchstabe b) vor „Dichte“ einfügen:

„relative“ (zweimal).

9.3.2.12.5 „Lüftergehäuse“ ändern in:

„Ventilatorgehäuse“.

9.3.3.11.1 In Buchstabe b) vor „Dichte“ einfügen:

„relative“ (zweimal).

9.3.3.12.5 „Lüftergehäuse“ ändern in:

„Ventilatorgehäuse“.